

# TAKAOKA



An initiative of the Takaoka Multicultural Plan

たかおかし たぶん かきょうせい すいしん  
高岡市多文化共生プランを推進する一つの取り組みです

# KAKEHASHI

## Event Info

Goinsai Festival @ Kanayamachi

### Wednesday 19<sup>th</sup> June

Shinto Ritual・・・6pm  
Goin Drums・・・6:30pm  
Dedicatory Dance・・・7:10pm  
Pre-Festival Dance・・・7:30pm

### Thursday 20<sup>th</sup> June

Ceremony・・・11am  
Dance at the Tomb of  
Toshinaga Maeda・・・4pm  
Dedicatory Dance・・・5pm

Inquiries Tourism and Exchange Section ☎ 20-1301



## イベント情報

御印祭 @金屋町一帯

### 6月19日(水)

神事・・・ 午後6時  
御印太鼓・・・ 午後6時30分  
奉納踊り・・・ 午後7時10分  
前夜祭踊り・・・ 午後7時30分

### 6月20日(木)

祭典.....午前11時  
前田利長公墓前奉納  
踊り.....午後4時  
奉納踊り.....午後5時

問合先 観光交流課 ☎ 20-1301

The Goinsai is a festival organized by the people of Kanayamachi (Kanaya Town, birthplace of Takaoka's metal casting industries), expressing gratitude to Maeda Toshinaga, the founder of Takaoka Castle, who took seven metal casters under his wing by granting them various privileges such as tax exemptions. Goinsai stands for "the festival of the seal," which worships Toshinaga's seal on official documents pertaining to Kanayamachi, symbolically celebrating his generosity. Every year on June 19, around 1000 townspeople dressed in their working kimono perform a processional dance with bamboo sticks, accompanied by the folk song ("Yagaefu"), which was said to be sung at the time to keep the metal casters' pace in sync. Enjoy the music and dance performances and the mood of summer festivals!

御印祭は、高岡金屋町（高岡鑄物の発祥地）の住民が加賀藩2代藩主前田利長公に感謝の意を表し、高岡鑄物の繁栄を祈念するお祭りです。利長公は、高岡の町を開いた時7人の鑄物師を招き、御印地と呼ばれる土地や特権を与え、産業振興に努めました。最初は利長公の親書（金屋町御印）を、そのあとは利長公の絵像を礼拝していたようです。1000名を超える人が「弥栄節」という、鑄物作りの作業の時に唄われた民謡（みんよう）にあわせて流し踊りの大絵巻が金屋町一帯で繰り広げられます。音楽や踊りとともに、夏祭りの雰囲気をお楽しみください。

## Enquiries

## 問い合わせ

たかおかしひろこうじ たかおかしやくしよ たぶん かきょうせいしつ  
高岡市広小路7-50高岡市役所 7F 多文化共生室  
Office of Multicultural Affairs, Takaoka City Hall 7F  
Tel: 0766-20-1236  
HP: <http://www.city.takaoka.toyama.jp/shise/koryu>  
Mail: [tabunka@city.takaoka.lg.jp](mailto:tabunka@city.takaoka.lg.jp)  
Twitter: @takaokacity

## Public Facilities

## 施設案内

Emergency Medical Drop-in Center  
Mon-Sat: 7pm-11pm  
Sun/Hols: 9am-11pm  
Honmarumachi 7-1, Takaoka  
(Manyo Line: Kyukan Iryo Center Mae)  
きゅうわんいりょう  
急患医療センター  
げつ どうようび ごこじ ごこじ  
月～土曜日: 午後7時～午後11時  
にち しゅくじつ ごぜんじ ごこじ  
日・祝日: 午前9時～午後11時  
たかおかしひろこうじ  
高岡市本丸町7-1 Tel: 0766-25-7110  
ごこじ いこう とうばんびょういん あんない  
(午後11時以降の当番病院の案内は0766-25-7111まで)



**富山弁～勉強せんまいけ Toyama Dialect 101**  
**Lesson #5:** Replacing ～よ with ～ちゃ and ～だよ with ～やちゃ

Answers to last month's quiz:

1. テレビみとって。Please keep watching the TV (Don't pay attention to me). 2. テレビみとられ！ Keep watching the TV!

**1. Replacing ～よ with ～ちゃ (emphasizing one's own action)**

The particle ～ちゃ in Toyama Dialect can sometimes replace the ending particle ～よ in standard Japanese to signal new information to the listener. However, they are not completely equivalent and ～ちゃ is mostly used to emphasize one's own actions. In addition, the particle ～ちゃ can be heard in the context of making an offer or a concession ("Okay, I'll do it/I'll be the one to do it").

Emphasizing one's own action	English	Standard Japanese	Toyama Dialect
Making an offer	A: I'll go get ice cream after school (for us). B: Hooray!	A: 学校が終わったらアイスを買ってくるよ！ B: わーい！	A: 学校が終わったらアイスを買ってく(る)ちゃ！* B: わーい！
Making a concession	A: I want to eat ice cream... B: I'll go get it then.	A: アイス食べたいなあ。 B: じゃあ、私が買いに行くよ。	A: アイス食べたいなあ。 B: そんなら、私が買いに行くちゃ。

On the other hand, adding the particle ～よ can be thought of as beginning or ending a sentence with "you know..." in English. With the weather that we are in now, you might hear the following quite often:

English	Standard Japanese/Toyama Dialect
It's hot outside, you know.	外は暑いよ。

However, the statement will remain the same in Toyama Dialect (外は暑いよ) instead of (✕外は暑いちゃ) because 暑い is a description and not an action that one performs on their own.

\*Another way, I was told, of expressing this in Toyama Dialect (level 9000) would be「こうてくつちゃ」(買う→こう and the る in くる is omitted to a non-sounding つ).

**2. Replacing ～だよ with ～やちゃ**

The ending ～だよ (usually preceded by nouns) transforms into ～やちゃ。

I wonder which dialect they are speaking. It's the Toyama dialect!	どこの方言を話しているのかな。 富山弁だよ！	どこの方言を話とるのかな。 富山弁やちゃ！
---	---------------------------	--------------------------

**3. Exception: そうなんですよ(そうなんだよ)**

The expression そうなんですよ(そうなんだよ) takes on a slightly more complex form with the transformation we learned in Lesson 1: (の・ん→な): そうなの=そうなが。

Therefore, そうなんだよ→そうながやちゃ→そうながいちゃ

English	Standard Japanese	Toyama Dialect
Yes, that's right.	そうなんだよ・そうなんですよ。	そうながいちゃ。

I hear this expression so often that I used to think that 「ながい」had a special meaning that only existed in Toyama-ben besides "long"...I am glad that the mystery has finally been solved.

**Quiz** Transform the following into Toyama dialect.

- そこにいる人は私の友達だよ。The person over there is my friend, actually. (Answering a question)
- このCDを貸して(あげて)もいいよ。I wouldn't mind lending you this CD.
- 明日は土曜日なんだよ。学校はお休みだと思う。It's Saturday tomorrow, you know. I think the school will be closed.

**Photo Corner 写真コーナー**

撮影とキャプション：高岡市在住のマシュー・ハンフリーズさん

Please watch this beautiful video filmed and captioned by Matthew Humphreys, a resident of Takaoka City:

<https://youtu.be/mxp8A3WyagA>

What keeps me so grounded in rural Japan is how you can go on a short walk and stumble into rustic, traditional architecture, blended into the urban sprawl, and the charming spring decorating the spaces in between. This video was inspired by just that, stopping and appreciating for a few seconds an average day of spring in Toyama-ken.

私が日本の地方に留まるのは、散歩に出かけるだけで、田舎風の伝統的な建築が、都会の広大な景色と融合し、美しい春があちこちをいろいろと出会えるからです。この動画は、ある春の日に、数秒の間立ち止まって富山の春を鑑賞するという単純な気持ちから映したものです。



読者の皆様が撮影した写真を募集しています。

Send us your pictures of Takaoka!

